



المركز الوطني للتقويم والاعتماد الأكاديمي
National Center for Academic Accreditation and Evaluation

توصيف المقرر الدراسي

اسم المقرر: الترجمة 2
رمز المقرر: 3012493-2



المركز الوطني للتقويم والاعتماد الأكاديمي
National Center for Academic Accreditation and Evaluation

نموذج توصيف مقرر دراسي

| | |
|---|---------------------------|
| اسم المؤسسة التعليمية: جامعة أم القرى | تاريخ التوصيف: 2019-01-15 |
| الكلية/القسم: الكلية الجامعية بالليث – قسم اللغة الإنجليزية | |

أ. التعريف بالمقرر الدراسي ومعلومات عامة عنه

| |
|---|
| 1. اسم المقرر الدراسي ورمزه: الترجمة 2 – (2-3012493) |
| 2. عدد الساعات المعتمدة: 2 (ساعتان) |
| 3. البرنامج (أو البرامج) الذي يقدم ضمنه المقرر الدراسي: بكالوريوس (في حال وجود مقرر عام في عدة برامج، بين هذا بدلاً من إعداد قائمة بكل هذه البرامج) |
| 4. السنة أو المستوى الدراسي الذي يعطى فيه المقرر الدراسي: السنة 4 المستوى 8 |
| 5. المتطلبات السابقة لهذا المقرر (إن وجدت): ترجمة 1 |
| 6. المتطلبات المتزامنة مع هذا المقرر (إن وجدت): -- |
| 7. موقع تقديم المقرر، إن لم يكن في المقر الرئيس للمؤسسة التعليمية: |
| 8. نمط الدراسة المتبع (اختر كل ما ينطبق): |
| أ. قاعات المحاضرات التقليدية <input type="checkbox"/> |
| ب. التعليم الإلكتروني <input type="checkbox"/> |
| ج. تعليم مدمج (تقليدي وعن طريق الإنترنت) <input type="checkbox"/> |
| د. بالمراسلة <input type="checkbox"/> |
| هـ. أخرى <input type="checkbox"/> |
| النسبة: %90 <input type="checkbox"/> |
| النسبة: %10 <input type="checkbox"/> |
| النسبة: <input type="checkbox"/> |
| النسبة: <input type="checkbox"/> |
| النسبة: <input type="checkbox"/> |
| تعليقات: |

ب. الأهداف

1- ما هدف المقرر الرئيس؟
أن يتعرف الطلاب على جوانب جديدة من نظرية الترجمة، وأن يترجموا نصوصاً أطول وأصعب من حيث اللغة والأسلوب.



المركز الوطني للتقويم والاعتماد الأكاديمي
National Center for Academic Accreditation and Evaluation

2- اذكر بإيجاز أي خطط - يتم تنفيذها - لتطوير وتحسين المقرر الدراسي . (مثل الاستخدام المتزايد لتقنية المعلومات أو مراجع الإنترنت، والتغييرات في المحتوى كنتيجة للأبحاث الجديدة في مجال الدراسة).

ج. وصف المقرر الدراسي (ملاحظة: المطلوب هنا وصف عام بالطريقة نفسها المستخدمة في النشرة التعريفية أودليل البرنامج).

وصف عام للمقرر:

| 1. الموضوعات التي ينبغي تناولها: | | |
|---|--------------|---------------|
| قائمة الموضوعات | عدد الأسابيع | ساعات التدريس |
| طريقة تحليل نص اللغة المصدر | 1 | 2 |
| أنصاف النصوص وأنواعها | 1 | 2 |
| الترجمة باعتبارها البحث عن التعبير المقابل | 1 | 2 |
| التقابل على مستوى المفردة | 2 | 4 |
| التقابل على مستوى أعلى من الكلمة | 2 | 4 |
| التقابل على مستوى النص + تقويم نصوص مترجمة + ترجمة نصوص من اللغة الإنجليزية | 2 | 4 |
| مشاكل الترجمة | 2 | 4 |
| | | |
| | | |

2. إجمالي عدد ساعات المقرر وتوزيعها:

| محاضرات | دروس إضافية | معامل أو استديو | تطبيق | أخرى | المجموع |
|---------|-------------|-----------------|-------|------|---------|
| 26 | 10 | 0 | 0 | 6 | 42 |
| 32 | | | | | 32 |

3. عدد ساعات الدراسة / التعلم الفردي (الإضافي) التي يقوم بها الطالب خلال أسبوعياً: ما يعادل 10 ساعات عبارة عن واجبات منزلية واختبارات تكوينية



المركز الوطني للتقويم والاعتماد الأكاديمي
National Center for Academic Accreditation and Evaluation

4. مخرجات التعلم للمقرر وفقاً لمجالات الإطار الوطني للمؤهلات واتساقها مع طرق قياسها واستراتيجيات تدريسها

يحدد الجدول التالي مجالات مخرجات التعلم الخمسة الواردة في الإطار الوطني للمؤهلات

- أولاً: قم بملء الجدول بمخرجات تعلم المقرر، بحيث تكون قابلة للقياس حسب المطلوب في مجالات التعلم المناسبة.
- ثانياً: ضع استراتيجيات التدريس التي تناسب طرق التقويم و تتسق معها ومع مخرجات التعلم المستهدفة.
- ثالثاً: ضع طرق التقويم المناسبة التي تساعد على قياس وتقويم مخرجات التعلم بدقة، ويجب أن تتسق مخرجات تعلم المقرر المستهدفة وطرق تقييمها واستراتيجيات تدريسها لتشكّل معاً عملية تعلم وتعليم متكاملة، مع ملاحظة أنه لا يلزم أن يتضمن كل مقرر مخرجات تعلم في كل مجال من مجالات التعلم.

جدول مخرجات التعلم للمقرر

| م | مخرجات التعلم للمقرر وفقاً لمجالات الإطار الوطني للمؤهلات | استراتيجيات التدريس للمقرر | طرق التقويم |
|-----|--|----------------------------|----------------------|
| 1 | المعرفة | | |
| 1-1 | أن يتعرف الطالب على نظرية التقابل في الترجمة والنظريات اللغوية المتعلقة بالترجمة | المحاضرات وأوراق العمل | أسئلة مقالية موضوعية |
| 2-1 | أن يتعرف الطالب على أنواع النصوص | المحاضرات وأوراق العمل | أسئلة مقالية موضوعية |
| 3-1 | أن يتعرف الطالب على طرق الترمة الأسلسبي | المحاضرات وأوراق العمل | أسئلة مقالية موضوعية |
| 2 | المهارات المعرفية | | |
| 1-2 | أن يحلل الطالب نص اللغة المصدر تحليلاً ترجمياً | المحاضرات وأوراق العمل | تدريبات ترجمة |
| 2-2 | أن يحدد الطالب نوع النص المصدر وأسلوبه | المحاضرات وأوراق العمل | تدريبات ترجمة |
| 3-2 | | | |
| 3 | مهارات العلاقات الشخصية وتحمل المسؤولية | | |
| 1-3 | أن يترجم الطالب ترجمة تقابلية | المحاضرات وأوراق العمل | تدريبات ترجمة |
| 2-3 | أن يقوم الطالب وينقد نصوصاً مترجمة | المحاضرات وأوراق العمل | تدريبات ترجمة |
| 4 | مهارات الاتصال ومهارات تقنية المعلومات والمهارات العددية | | |
| 1-4 | | | |
| 2-4 | | | |
| 5 | المهارات النفسية الحركية (إن وجدت) | | |
| 1-5 | | | |
| 2-5 | | | |

5. جدول مهام تقويم الطلبة خلال الفصل الدراسي:

| م | مهام التقويم المطلوبة (مثال: اختبار، مشروع جماعي، كتابة مقال، خطابة، تقديم شفهي، ملاحظة..... الخ) | الأسبوع المحدد لتسليمه | نسبته من التقويم النهائي |
|---|---|------------------------|--------------------------|
| 1 | ترجمة نصوص قصيرة متفرقة تستهدف مجموعة من مشاكل الترجمة | 7 | 10% |
| 2 | اختبار تكويني يسبق أول اختبار نصفي | 9 | 0% |
| 3 | اختبار نصفي أول | 10 | 15% |
| 4 | اختبار نصفي ثاني | 14 | 15% |
| 5 | اختبار نهائي | 17 | 60% |



المركز الوطني للتقويم والاعتماد الأكاديمي
National Center for Academic Accreditation and Evaluation

د. الإرشاد الأكاديمي للطلاب ودعمهم

ترتيبات إتاحة أعضاء هيئة التدريس والهيئة التعليمية للاستشارات والإرشاد الأكاديمي الخاص لكل طالب (مع ذكر مقدار الوقت الذي يتوقع أن يتواجد خلاله أعضاء هيئة التدريس لهذا الغرض في كل أسبوع).

هـ. مصادر التعلم

| |
|---|
| 1. أدرج – في قائمة - الكتب المقررة المطلوبة: Newmark, P. (1988) A textbook of translation. London: Prentice Hall. (Chapters 6, 7, 9, 14, 17) Baker, M. (2011) In Other Words. (Chapters 2, 3, 4, 5) |
| 2. أدرج – في قائمة - المواد المرجعية الأساسية (المجلات العلمية والتقارير وغيرها): Any English/English and english/Arabic dictionary at the student's disposal |
| 3. أدرج المواد الإلكترونية ومواقع الإنترنت ومواقع التواصل الاجتماعي وغيرها: Use of Google Translate & wikipedia |
| 4. أدرج أي مواد تعليمية أخرى مثل البرامج الحاسوبية، البرمجيات، والأسطوانات المدمجة: تطبيقات ترجمة وقواميس على الهواتف الذكية |

و. المرافق المطلوبة

| |
|--|
| بين متطلبات المقرر الدراسي من المرافق بما في ذلك حجم القاعات الدراسية والمختبرات (أي عدد المقاعد داخل القاعات الدراسية والمختبرات، وعدد أجهزة الحاسب الآلي المتاحة، وغيرها): |
| 1. المباني (قاعات المحاضرات، والمختبرات، وقاعات العرض، والمعامل، وغيرها): قاعات محضرات |
| 2. مصادر تقنية (أدوات عرض البيانات، واللوحات الذكية، والبرمجيات وغيرها): جهاز عرض |
| 3. مصادر أخرى (حدها: مثلاً إذا كان هناك حاجة إلى تجهيزات مخبرية خاصة، فاذكرها، أو أرفق قائمة بها): |



المركز الوطني للتقويم والاعتماد الأكاديمي
National Center for Academic Accreditation and Evaluation

ز. تقويم المقرر الدراسي وإجراءات تطويره

| |
|--|
| 1. استراتيجيات الحصول على التغذية الراجعة من الطلاب بخصوص فعالية التدريس: استبانة تقويم ضو هيئة التدريس الموجودة على صفحة الجامعة، وقد طلبت من الطلاب المشاركة في الاستبيان |
| 2. استراتيجيات أخرى لتقويم عملية التدريس من قبل الأستاذ أو القسم: |
| 3. إجراءات تطوير التدريس: |
| 4. إجراءات التحقق من معايير إنجاز الطالب (مثل: تدقيق تصحيح عينة من أعمال الطلبة بواسطة أعضاء هيئة تدريس مستقلين، والتبادل بصورة دورية لتصحيح الاختبارات أو عينة من الواجبات مع أعضاء هيئة تدريس من مؤسسة أخرى): مراجعة كافة أعمال الطلاب واختباراتهم أكثر من مرة |
| 5. صِف إجراءات التخطيط للمراجعة الدورية لمدى فعالية المقرر الدراسي والتخطيط لتطويره: |

| | | | |
|------------|---------|--|--------------------|
| | | د. فتحي هلال | اسم منسق البرنامج: |
| 1440/05/08 | التاريخ |  | التوقيع: |